ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ

ДЕСПРО

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

Between

DESPRO NGO

Represented by

Oksana Garnets, president

And

Halych town council

Represented by

Oleh Kantor, town Mayor

On the project

"Support to collective IDP-shelter in Halych community"

September, 26, 2022

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між

ГО ДЕСПРО

В особі

Оксани Гарнець, президентки ГО

та

Галицькою міською радою

В особі

Олега Кантора, Міський голова

Щодо проекту

" Підтримка притулку для ВПО у Галицькій громаді"

26 вересня 2022

1 Introduction

The DESPRO NGO (registration number 41621949), was registered in August 2017 as a non-profit organization under the Ukrainian law. The mission of DESPRO NGO is to ensure sustainable socio-economic development of Ukraine by strengthening the legal framework, increasing the capacity of communities to manage resources, establishing open and effective interaction of civil society with all levels of government.

In response to the ongoing crisis in Ukraine, DESPRO NGO and the Swiss company Skat Consulting Ltd and Helvetas have joined forces to implement a Repair Facilitation Ukraine project. The project is funded by Swiss Fund for Solidarity, a Swiss non-governmental foundation. The project is implemented by Helvetas, with the participation of Skat DESPRO NGO.

The objective of the Program's current Phase 1 (August – November 2022) is to improve war-affected population's access to quality WASH services, appropriate IDP shelters and winterized homes in municipalities of Ivano-Frankivsk and Kyiv. Halych community in Ivano-Frankivsk oblast has been identified as one of the program's beneficiary communities.

The recent assessments conducted by Skat-DESPRO on the request of Halych town council, showed that the premises for the long-term stay of IDPs - Former School Sport Centre, need significant improvement in sanitary and hygienic conditions and arrangement of places for preparing and consuming food. The lack of an adequate number of shower toilet rooms, a dining room and a properly equipped kitchen make it impossible to ensure proper personal hygiene and comfortable living conditions for IDPs.

2 Parties

The present memorandum is between DESPRO NGO, hereinafter "the donor" and Halych town council, hereinafter "the beneficiary".

1 Вступ

Громадська організація ДЕСПРО (реєстраційний номер 41621949) була зареєстрована в серпні 2017 року як неприбуткова організація відповідно до законодавства України. Місія ГО ДЕСПРО – забезпечити сталий соціально-економічний розвиток України шляхом зміцнення законодавчої бази, підвищення спроможності громад управляти ресурсами, налагодження відкритої та ефективної взаємодії громадянського суспільства з усіма рівнями влади.

У відповідь на триваючу кризу в Україні громадська організація ДЕСПРО, швейцарська компанія Skat Consulting Ltd та Helvetas об'єднали зусилля для реалізації проекту сприяння реновації в Україні. Програма фінансується Swiss fund for Solidarity, швейцарською неурядовою організацією. Проект виконується компанією Helvetas, за участі Skat Consulting Ltd. та ГО ДЕСПРО.

Метою поточного етапу – Фази 1 (серпень-листопад 2022р.) є покращення доступу постраждалого від війни населення до якісних послуг WASH, підготовлених притулків для ВПО та вінтеризації пошкоджених житлових будинків у громадах Івано-Франківської та Київської областей. Галицька громада в Івано-Франківській області визначена як одна з громад-бенефіціарів програми.

Нещодавні оцінки, проведені компанією Skat/ДЕСПРО на запит Галицької міської ради, показали, що приміщення, яке передбачене для довготривалого перебування ВПО – колишня будівля дитячої спортивної школи, потребує значного покращення санітарно-гігієнічних умов та облаштування місць приготування та споживання їжі. Відсутність належної кількості душових та туалетних кімнат, їдальні, належно облаштованої кухні не дають змоги забезпечити належну особисту гігієну та комфортні умови перебування для ВПО.

2 Сторони

Цей Меморандум укладено між ГО ДЕСПРО, надалі «Благодійник» та Галицькою міською радою, надалі «Бенефіціар».

3 Purpose and Objective of the memorandum

The present memorandum is intended to formalize the roles of the Donor and the Beneficiary in the implementation of the "Support for the repair and equipping of a collective IDPs shelter in Halych community" project.

The objective of the project is to create proper living conditions for IDPs by providing access to proper WASH, kitchen/ dining facilities in adequate numbers and quality in the collective shelter for IDPs of the Halych community and thus to reduce their exposure to health risks.

4 Scope of Work

The objective will be achieved through the implamentation of the work on the arrangement of WASH facilities, kitchen, dining room in the shelter of Halych community: **Former School Sport Centre**.

The scope of works included in this project is the following:

- 2 toilets & 2 shower facilities: arranging space in a partially refurbished room, installation of separation walls, doors; refurbishment and finishing works, installation of shower cabins, plumbing equipment, toilet equipment, ventilation system, lightening, 2 boilers.
- Dining room: connecting the premises with the kitchen, refurbishment, installation of 2 tables and 8 chairs 4 washing machines with drying function
- Kitchen: refurbishment, inner water and sewage connection, installation of kitchen furniture

5 Roles and Responsibilities

In order to pursue the above stated objective in an efficient manner, all parties agree to share their tasks and roles as defined in this MoU.

3 Мета та завдання меморандуму

Цей меморандум має на меті формалізувати ролі Благодійника та Бенефіціара у реалізації проекту «Підтримка ремонту та оснащення притулку для ВПО у Галицькій громаді».

Метою проекту є створення належних умов проживання для ВПО, шляхом забезпечення доступу до належних санітарногігієнічних умов, обладняння кухні та їдальні у притулку для ВПО Галицької громади таким чином зменшивши ризики для їхнього здоров'я.

4 Обсяг робіт

Мета буде досягнута шляхом виконання робіт з облаштування санітарних вузлів, кухні, їдальні у притулку Галицької громади: **Колективний притулок (колишня будівля дитячої спортивної школи).**

Обсяг робіт, що входять до цього проекту:

- Будівництво 2-х туалетних та 2-х душових кімнат: перепланування простору в частково відремонтованому приміщенні, встановлення цегляних перегородок, виконання оздоблювальних робіт, монтаж дверей; монтаж/будівництво душових кабін, встановлення сантехнічного обладнання, монтаж системи вентиляції, освітлення, встановлення 2-х бойлерів.
- Формування їдальні: з'єднання приміщення з кухнею, оздоблювальні роботи, встановлення 2-х столів та 8-ми стільців;
- Оздоблення кухні: оздоблювальні роботи, підведення води та каналізації, кухонні меблі

5 Ролі та відповідальність

Для ефективного досягнення вищезазначеної мети всі сторони погоджуються розділити свої завдання та ролі, як визначено в цьому Меморандумі.

5.1 General responsibilities

5.1.1 Each party will assign one (1) focal point that will work collectively and in close cooperation with the other parties' focal points, in order to achieve a smooth and timely implementation of the rehabilitation works. Also, each party assigns persons responsible for signing donation certificates and necessary contractual documents.

5.1.2 The two parties shall ensure continuous consultation and sharing of information related to the project, and ensure regular contact to keep each other updated on the progress of the works.

5.1.3 The material products of the project will be transferred upon signature of a Donation Certificate to the Halych city council or to city council department according to the areas of its responsibility.

5.1.4 Upon installation and commissioning of all the donated items, work completion certificate has to be signed by both parties or the parties may exchange letters stating work completion

5.2 Donor specific roles and responsibilities:

5.2.1 Shall undertake procurement and contractual relations: identifying procurement mechanism, organizing procurement, contractual relations, supervising payments, organizing contractor's quality control.

5.2.2 Shall implement and cover the cost of the labour and required material –including any additional materials necessary for the execution of the installation/rehabilitation works except of those that are under responsibility of Beneficiary.

5.2.3 Shall ensure that the works follow national standards and requirements, and will determine its prioritization accordingly.

5.2.4 Shall not be held liable of any harm or damages caused to equipment of infrastructure during or after the project completion.

5.1 Загальні обов'язки

5.1.1 Кожна сторона призначає одного (1) координатора, який(а) працюватиме колективно та в тісній співпраці з координаторами іншої сторони, щоб забезпечити безперебійне та своєчасне виконання відновлювальних робіт. Також кожна сторона призначає осіб, відповідальних за підписання сертифікатів про пожертву та необхідних договірних документів.

5.1.2 Обидві сторони забезпечують постійні консультації та обмін інформацією, пов'язаною з проектом, а також забезпечують регулярні контакти, щоб тримати один одного в курсі ходу робіт.

5.1.3 Матеріальна продукція проекту буде передана після підписання Акта пожертви до Галицької міської ради чи до її структурного підрозділу відповідно до сфери його відповідальності.

5.1.4 Після встановлення та введення в експлуатацію всіх подарованих предметів акт про завершення робіт має бути підписаний обома сторонами, або сторони можуть обмінятися листами про завершення робіт.

5.2 Конкретні ролі та обов'язки Благодійника:

5.2.1 Здійснює закупівлі та договірні відносини: визначення механізму закупівлі, організація закупівель, договірні відносини, контроль розрахунків, організація контролю якості підрядника.

5.2.2 Впроваджує та покриває вартість праці та необхідних матеріалів, включаючи будь-які додаткові матеріали, необхідні для виконання монтажних/реабілітаційних робіт, за винятком тих, за які відповідає Бенефіціар.

5.2.3 Забезпечує відповідність робіт національним стандартам і вимогам і відповідно визначає їх пріоритети.

5.2.4 Не несе відповідальності за будь-яку шкоду або збитки, заподіяні обладнанню інфраструктури під час або після завершення проекту.

5.3 Beneficiary specific roles and responsibilities:

5.3.1 Assures that the intervention is not in conflict with activities of other donors and informs the donor on potentially overlapping assistance.

5.3.2 Obtains all the necessary permissions and authorizations required for the project, and ensures that there are no legal issues pertaining to the land or building ownership.

5.3.3 Accepts full responsibility for the safe keeping of the equipment, after the transfer of the donated material and signing of the donation certificate

5.3.4 Shall organise, undertake and control labour works on installation of the following donated equipment and material: pumps, control equipment with a frequency converter, shut-off valves, check valve, pressure sensor, water meter; laundry equipment.

5.3.5 Shall avail, and where needed transfer, the donated materials to the selected contractor for its exclusive use in this present project.

5.3.6 Shall facilitate the project implementation; provide access to concerned facilities and supply power, water and other complementary items required by the Donor or its contractors.

5.3.7 Shall provide, upon request of the donor, consultation on technical solutions on-site, national sector standards while planning and implementing interventions, undertake on-site supervision and contractor quality control.

5.3.8 Shall mobilize the local community representatives and equipment/machinery necessary to conduct a general cleaning campaign in all premises during the implementation of the works.

5.3.9 Shall not interfere with the contractual relationship between the Donor and its contractor.

5.3 Конкретні ролі та обов'язки Бенефіціара:

5.3.1 Запевняє, що втручання не суперечить діяльності інших донорів, і інформує Благодійника про потенційно дублюючу допомогу.

5.3.2 Отримає всі необхідні дозволи та дозволи, необхідні для проекту, і гарантує, що немає юридичних проблем, що стосуються права власності на землю або будівлю.

5.3.3 Приймає повну відповідальність за збереження обладнання після передачі подарованого матеріалу та підписання акта дарування

5.3.4 Власними ресурсами організовуватиме, проводитиме та контролюватиме роботи з встановлення наступного пожертвуваного обладнання та матеріалів: насосів, регулюючого обладнання з перетворювачем частоти, запірної арматури, зворотного клапана, датчика тиску, лічильника води; обладнання для прання білизни.

5.3.5 Забезпечуватиме доступ і, якщо необхідно, передатиме, пожертвувані матеріали обраному підряднику для виключного використання в цьому проекті.

5.3.6 Сприятиме реалізації проекту; забезпечуватиме доступ до відповідних об'єктів і постачання електроенергії, води та інших додаткових предметів, які вимагаються Благодійником або його підрядниками.

5.3.7 Надаватиме за запитом донора консультації щодо технічних рішень на місці, національних галузевих стандартів під час планування та впровадження заходів, здійснюватиме нагляд на місці та контроль якості підрядника.

5.3.8 Мобілізуватиме представників місцевої громади та обладнання/техніку, необхідної для проведення генерального прибирання в усіх приміщеннях під час та після виконання робіт.

5.3.9 Не втручатиметься в договірні відносини між Благодійником та його підрядником.

5.3.10 Accepts full responsibility for the correct operation and maintenance of the donated material and installations after their commissioning and handover to the beneficiary.

6 Duration / Termination

6.3.1 The present memorandum will be effective from the date of signature by both parties, and shall remain valid until the end of the above-mentioned works.

6.3.2 Any delay in the implementation of any agreed action, caused by armed conflict, internal strife or natural disaster, shall be subject to prompt discussions between the parties.

6.3.3 The present MoU may be terminated at any time by any of the parties by notifying the other party in writing, with a minimum of 10 days 'notice, after which period the present MoU shall cease to have effect.

7 General terms

7.3.1 Donor reserves the right to repossess or reclaim any resources provided to Beneficiary if such resources are found to have been used or managed in breach of any of the terms of this MoU.

7.3.2 The Donor will have the right to undertake any audit procedure of the project at any moment during or after project.

7.3.3 No modification of any of the clauses of this MoU shall be valid without the written agreement of the representative of both parties.

7.3.4 Any change of representative should be communicated in writing and in advance to the other party.

7.3.5 The Beneficiary may not assign all or any part of its rights and obligation under this MoU to a third party, save with the prior written consent of the Donor.

5.3.10 Братиме на себе повну відповідальність за правильну експлуатацію та технічне обслуговування подарованих матеріалів та установок після їх введення в експлуатацію та передачі Бенефіціару.

6 Тривалість / Припинення

6.3.1 Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання обома сторонами і залишатиметься чинним до завершення вищезгаданих робіт.

6.3.2 Будь-яка затримка у виконанні будь-яких узгоджених дій, спричинена збройним конфліктом, внутрішніми заворушеннями або стихійним лихом, підлягає негайному обговоренню між сторонами.

6.3.3 Цей Меморандум може бути розірвано будь-якою із сторін у будь-який час шляхом письмового повідомлення іншої сторони, щонайменше за 10 днів, після чого цей Меморандум про взаєморозуміння втрачає чинність.

7 Загальні положення

7.3.1 Благодійник залишає за собою право повернути або витребувати будь-які ресурси, надані Бенефіціару, якщо буде виявлено, що такі ресурси використовувалися або керувалися ним з порушенням будь-яких умов цього Меморандуму про взаєморозуміння.

7.3.2 Благодійник матиме право провести будь-яку процедуру аудиту проекту в будь-який момент під час або після проекту.

7.3.3 Жодні зміни будь-якого з пунктів цього Меморандуму про взаєморозуміння не є дійсними без письмової згоди представника обох сторін.

7.3.4 Про будь-яку зміну представника іншу сторону слід повідомити письмово та заздалегідь.

7.3.5 Бенефіціар не може передавати всі або частину своїх прав та обов'язків за цим Меморандумом про взаєморозуміння третій стороні, за винятком попередньої письмової згоди Благодійника.

8 Complementary terms to this MoU

8.3 Force majeure

8.3.1 Neither party shall be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations hereunder if such delay or failure is caused by strikes, lockouts, labour disputes, riots, civil commotion, acts or restraints of governments or any similar unpredictable causes, beyond the control of the party in question provided that such party shall:

- Give written notice within 24 hours to the other party of the existence of such cause and of the likelihood that a delay may take place.
- Do the best endeavour to perform their obligation hereunder notwithstanding the existence of such cause.

8.3.2 In the event that any of the causes specified in the previous clause subsists for a period of eight consecutive weeks at the least, Donor shall be entitled to terminate this MoU by written notice to Beneficiary.

8.4 Liability

8.4.1 The Donor's liability in relation to this MoU and the project shall be limited to the amount of its financial contribution, as set out in this MoU. The Beneficiary waives any other claim against the Donor for any damage suffered in relation with the project, or the execution of this MoU. The beneficiary shall indemnify and hold harmless the Donor and its representatives for any damage suffered by the Beneficiary in connection with this MoU or the project resulting from installation/rehabilitation work or any duty or obligation derived from this MoU.

8 Додаткові умови до цього Меморандуму

8.3 Форс-мажор

8.3.1 Жодна зі сторін не несе відповідальності за будь-яку затримку у виконанні або невиконання будь-яких своїх зобов'язань за цим Меморандумом, якщо така затримка або невиконання спричинені страйками, локаутом, трудовими суперечками, заворушеннями, громадянськими заворушеннями, діями чи обмеженнями урядів або будь-яким подібним непередбачувані причини, незалежні від сторони, про яку йдеться, за умови, що така сторона:

- Протягом 24 годин письмово повідомить іншу сторону про існування такої причини та про ймовірність затримки.
- Докладе всіх зусиль для виконання своїх зобов'язань за цим договором, незважаючи на наявність такої причини.

8.3.2 У випадку, якщо будь-яка з причин, зазначених у попередньому пункті, зберігається протягом щонайменше восьми тижнів поспіль, Благодійник має право розірвати цей Меморандум про взаєморозуміння шляхом письмового повідомлення Бенефіціара.

8.4 Відповідальність

8.4.1 Відповідальність Благодійника щодо цього Меморандуму та проекту обмежується сумою його фінансового внеску, як зазначено в цьому Меморандумі. Бенефіціар відмовляється від будь-яких інших претензій до Благодійника щодо будь-якої шкоди, завданої у зв'язку з проектом або виконанням цього Меморандуму. Бенефіціар відшкодовує та звільняє Благодійника та його представників від будь-якої шкоди, завданої Бенефіціаром у зв'язку з цим Меморандумом про взаєморозуміння або проектом, що є результатом монтажних/реабілітаційних робіт або будь-яких обов'язків або зобов'язань, що випливають із цього Меморандуму.

8.4.2 Each party remains responsible for its personnel regarding insurance or payment of any claims, legal actions or expenses related to injuries, sickness or fatal accidents in the course of project implementation.

8.5 Arbitration

8.5.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this MoU including the validity, invalidity, breach or termination thereof, shall be settled by mutual agreement between the parties. Should the parties fail to reach an agreement, final and exclusive settlement will be done by arbitration in accordance with the UNCITRAL (United Nations Commission on International Trade Law) arbitration rules in force on the date when the Notice of arbitration is submitted in accordance with these Rules.

9 Signatures

For the Beneficiary /

За Бенефіціара:

Oleh Kantor, Mayor

Олег Кантор, Міський голова

8.4.2 Кожна сторона несе відповідальність за свій персонал щодо страхування або оплати будь-яких претензій, судових дій або витрат, пов'язаних із травмами, хворобою або нещасними випадками зі смертельним наслідком під час реалізації проекту.

8.5 Вирішення спорів

8.5.1 Будь-які суперечки, суперечки чи претензії, що виникають із або у зв'язку з цим Меморандумом про взаєморозуміння, включаючи дійсність, недійсність, порушення або припинення, вирішуються за взаємною згодою між сторонами. Якщо сторони не досягнуть згоди, остаточне та виключне врегулювання буде здійснено в арбітражі відповідно до арбітражних правил ЮНСІТРАЛ (Комісія Організації Об'єднаних Націй з права міжнародної торгівлі), що діють на дату подання Повідомлення про арбітраж відповідно до цих правил.

9 Підписи сторін

For the Donor / За Благодійника:

Oksana Garnets, President,

DESPRO NGO

Оксана Гарнець, Президентка,

ГО ДЕСПРО